



МЕМОРАНДУМ О НАМЕРЕНИИ
между
Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением «Московский
государственный университет пищевых
производств»
Российская Федерация
и
«Университет Дамаска»,
Сирийская Арабская Республика

" ____ " _____ 20 ____

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение «Московский государственный университет пищевых производств» (ФГБОУ ВО МГУПП), в лице ректора Балыхина Михаила Григорьевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и «Университет Дамаска», в лице Президента Университета Мухаммада Ясара Абдина, Сирийская Арабская Республика, в дальнейшем именуемые Сторонами, выражая желание укреплять сотрудничество в области развития сельского хозяйства; выражая стремление к усилению стратегического партнерства, развитию взаимного академического сотрудничества, науки и подготовки кадров; основываясь на принципах доверия, равенства и взаимной выгоды, принимая во внимание Меморандум о Намерении (далее Меморандум) между ФГБОУ ВО «МГУПП» и Университетом Дамаска пришли к следующему взаимопониманию:

Статья 1

Целью настоящего Меморандума является развитие международного сотрудничества и укрепление связей между Сторонами в сфере образовательной и научно-исследовательской деятельности, в том числе путем обмена обучающимися, осваивающими образовательные программы высшего образования и работниками из числа профессорско-преподавательского состава.



MEMORANDUM OF INTENT
between
Federal State Budgetary Educational
Institution
«Moscow State University of Food
Production»
Russian Federation
and
«Damascus University»
Syrian Arab Republic

" ____ " _____ 20 ____

Federal State Budgetary Educational Institution "Moscow State University of Food Production" (MSUFP), represented by Rector Mikhail Balykhin and "Damascus University", represented by President Mohammed Yasar Abdin, Syria, hereinafter referred to as the Parties,

expressing their desire to strengthen cooperation in the field of agricultural development;

expressing their desire to strengthen the strategic partnership, the development of mutual academic cooperation, research activities and training;

based on the principles of trust, equality and mutual benefit, taking into account the Memorandum of Intent (hereinafter referred to as "Memorandum") between MSUFP and NWU came to the following mutual understanding:

Article 1

The purpose of the Memorandum is to develop international cooperation and strengthen ties between the Parties in the area of educational and research activities, including exchange of faculty and students mastering educational programs of higher education.

Статья 2

Для реализации цели настоящего Меморандума Стороны договариваются:

- содействовать двустороннему обмену обучающимися и профессорско-преподавательским составом;
- содействовать развитию совместных основных профессиональных образовательных программ высшего образования (программ бакалавриата и магистратуры), включая программы «двойных дипломов»;
- содействовать расширению научного сотрудничества и проведению совместных научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес;
- содействовать организации и проведению стажировок в целях повышения научной квалификации обучающихся по образовательным программам высшего образования и работников из числа профессорско-преподавательского состава;
- обмениваться опытом развития передовых методов обучения;
- организовывать совместные международные научные и практические форумы (симпозиумы, семинары и конференции), в том числе с использованием дистанционных технологий;
- организовывать и реализовать совместные культурные мероприятия;
- организовать и проводить совместные образовательные и научные проекты.

Статья 3

Стороны договариваются, что образовательное и научное сотрудничество между ними будет осуществляться на основании совместных проектов и отдельно заключаемых договоров, которые будут подписаны их уполномоченными представителями после согласования всех условий сотрудничества.

Статья 4

Стороны самостоятельно несут все расходы по участию в совместных мероприятиях, проводимых в рамках настоящего Меморандума, если в каждом конкретном

Article 2

In order to achieve the purpose of the Memorandum, Parties agree to:

- promote bilateral exchange of students and faculty;
- promote the development of joint basic professional educational programs of higher education (bachelor's and master's degree programs), including "double diploma" programs;
- promote expansion of scientific cooperation and joint research in areas of mutual interest;
- promote organization and undertaking of internships in order to improve scientific qualifications of faculty and students under educational programs of higher education;
- exchange experience in the development of advanced teaching methods;
- organize joint international scientific and practical forums (symposiums, seminars and conferences), including those using distance technologies;
- Organize and hold joint cultural events;
- Organize and carry out joint educational and research projects.

Article 3

Parties agree that educational and scientific cooperation between them shall be carried out on the basis of joint projects and distinct from concluded agreements to be signed by their authorized representatives after the harmonization of all conditions of cooperation.

Article 4

Parties shall bear all costs of participation in joint activities conducted under the Memorandum themselves, unless otherwise agreed by the Parties in each particular case.

случае Сторонами не будет согласован иной порядок. Стороны не принимают каких-либо обязательств по выделению и переводу средств. Реализация совместных мероприятий осуществляется в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон, при условии наличия необходимых средств, ресурсов, персонала и соответствующего согласия уполномоченного органа.

Статья 5

Настоящий Меморандум вступает в силу со дня подписания и действует в течение 10 (десять) лет. Продление Меморандума возможно по согласованию Сторон.

Меморандум не может быть изменен или дополнен без взаимного согласия обеих Сторон.

Все изменения и дополнения должны быть изложены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

У Сторон есть право расторгнуть настоящий Меморандум при условии предварительного письменного уведомления другой Стороны за шесть месяцев. Расторжение Меморандума не влияет на соглашения, договоры, подписанные ранее в рамках настоящего Меморандума.

Статья 6

Настоящий Меморандум составлен в двух подлинных экземплярах на русском языке и английском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон. Все экземпляры имеют равную юридическую силу.

Адреса и контактные данные сторон

ФГБОУ ВО
«МГУПП»

«Университет Дамаска»

125080, Волоколамское шоссе, 11, Москва
Российская Федерация
Тел.: +7(495) 750-01-11
E-mail: mgupp@mgupp.ru

Улица, Муслим Баруди,
город Дамаск, Сирийская
Арабская Республика
Тел.: +963 1133923192
E-mail:
info@damascusuniversity.edu.sy



Ректор
М.Г. Балыхин



Президент
Мухаммад Ясар
Абдин

29/10/2021

The Parties do not undertake any obligations to allocate and transfer funds. Implementation of joint activities shall be carried out in accordance with the national legislations of the Parties, subject to the availability of the necessary funds, resources, personnel and the relevant consent of the competent authorities.

Article 5

The Memorandum shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force for 10 (ten) years. Extension of the Memorandum is possible by agreement of the Parties.

The Memorandum may not be amended or supplemented without the mutual consent of both Parties.

All amendments and supplements must be made in writing and signed by both Parties.

The Parties shall have the right to terminate the Memorandum upon six months prior written notice to the other Party. Termination of the Memorandum shall not affect any agreements previously signed under this Memorandum.

Article 6

The Memorandum is made in two original copies in the Russian language and the English language, one copy for each Party. All copies have equal legal force.

Addresses and contact details of the Parties

FSBEI HE
«MSUFP»

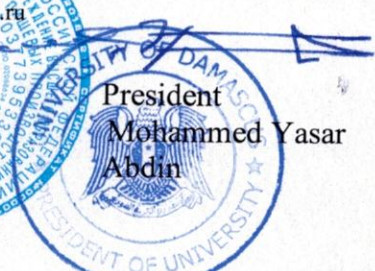
«Damascus University»

125080, Volokolamskoe
sho
sse, 11, Moscow
Russian Federation
Tel.: +7(495) 750-01-11
E-mail: mgupp@mgupp.ru

Mousalam Baroudy street,
Damascus, Syrian Arab
Republic
Tel.: +963 1133923192
E-mail:
info@damascusuniversity.edu.sy



Ректор
М.Г. Балыхин



Президент
Mohammed Yasar
Abdin